

尊敬的各位领导、各位大使、欧剑总编辑以及在座的各位女士们、先生们，

大家下午好！

非常荣幸今天能在这里作为译者代表发言。回想起 2011 年 11 月刚刚拿到这本书时的情形，我仍难掩激动的心情。

查韦斯先生是我最为敬佩、也是我所知道的第一位拉美国家总统。早在 2002 年，那时还在读初中的我，就对这名富有传奇色彩的人物，抱有深刻印象：新闻中，他被政变军人挟持带离总统府，然而仅仅过了 3 天，我就从电视中再次看到他，在众人的簇拥之下回到了观花宫。坐在我身旁的父亲充满敬佩的神情与评价，更是加深了我的这段记忆。在那个时候，在我的依稀记忆中，查韦斯先生就是一名坚强勇敢、打不垮的斗士。3 年多以后，我升入了大学学习，而专业恰恰是西班牙语语言文学。通过语言的学习，我开始逐渐了解拉美地区，我发现那位“传奇”的总统来自委内瑞拉，他叫做乌戈·查韦斯·弗里亚斯；我慢慢明白了，他口中说的是他的政治理想，在委内瑞拉建设“21 世纪社会主义”，继续西蒙·玻利瓦尔未尽的革命事业。

也许，真的是与这位南美的红巨人缘分颇深，2011 年当我进入社科院拉美所工作，所接到的第一项重要任务，就是负责翻译《从第一行开始》这本书的后 1/3 部分。我十分感激所领导、郑秉文所长将这次宝贵的机会给予了我，除了感到沉甸甸的信任，我更觉得无比荣幸：能够参与这样一本由查韦斯先生亲著的、记录了其平日思想历程的著作的翻译，对我来说是一次难得的阅历体验，其中的收获不仅进一步了解了查韦斯先生其人，还被他文字中流淌出来的思想光辉深深感染。

首先，《从第一行开始》这个书名的出处就十分有趣。公使福雷罗女士曾这样介绍道，这是查韦斯先生从他所酷爱的体育项目——棒球运动中受到的启发。在西班牙语中，“行”与“线”可为同一词，这里的“行”本意指球棒击中球后所划出的弧线，而查韦斯先生后又以“弧线”类比“路线”，一语双关，寓意深远。“从第一行开始”即是查韦斯先生挥杆击球所打出的第一条弧线，也是查韦斯先生对自己

路线随笔的从头记录。

《从第一行开始》这部著作收录了查韦斯先生自 2009 年 1 月 22 日在其博客中发布的《查韦斯随笔》直到 2011 年 1 月 1 日的全部博文，跨度长达 2 年，是对其思想言论的收集汇编。在这段时间里，查韦斯先生每周都会发表一篇博文，主题均为当周或即将发生的重要事件，写到后期，他还会将几个事件章节写进同一篇《随笔》。查韦斯先生以这种独特的方式，不仅记录了当时的历史，还以此为引直抒胸臆，很多时候他都会引用大量历史事件或名人警句有感而发，进而抒发自己在委内瑞拉建设“21 世纪社会主义”的执政思想。读毕此书，读者不仅可以对许多历史文献予以回顾，还可以同时看到委内瑞拉玻利瓦尔革命在这段时期的发展进程。

通过翻译此书，我看到了一位杰出的拉美左翼领导人在反对殖民主义、新自由主义上的坚定立场，他的目标是努力实现委内瑞拉真正的国家独立和民族自强，取得玻利瓦尔革命的最终胜利；我明白了查韦斯思想中如何在委内瑞拉建设“21 世纪社会主义”，践行“一切权力归人民”的人民政权，强调进一步加强政府在经济中地位的经济主权，以及在外交中努力推动同兄弟国家间的关系，加强地区一体化的联合统一。

查韦斯先生的思想反映了当代拉美地区左翼领袖思想的基本特征，阅读此书，不仅有助于中国读者对以查韦斯为标志性人物的拉美左翼政治家思想的理解、加深对拉美这块遥远大陆的印象，更将有助于中国拉美学界进一步深入研究当代拉美社会主义思潮的特点。

最后，感谢贵使馆提供这次交流心得的机会，感谢各位领导的关心和厚爱，此外还要特别感谢徐世澄先生在此翻译过程中提供的帮助，感谢袁兴昌先生所做的认真的审校工作。感谢到场的各位嘉宾。谢谢大家！